

Tarea #2

1) Menciona por lo menos 10 problemas o dificultades a la hora de traducir (ver punto 6.1) (Señala los más cruciales para ti).

1. **Linguistic problems:** dificultad entre las diferencias lingüísticas entre los dos lenguajes.
2. **Cultural problems:** términos específicos de la cultura, diferencias entre culturas.
3. **Text type problems:** funciones específicas del texto.
4. **Register problems:** lenguaje formal, lenguaje coloquial, dialectos, sociolectos, y otras derivaciones del lenguaje.
5. **Stylistic problems:** traducción de poesía, juegos de palabras, humor, metáforas, etc.
6. **Time available:** no suficiente tiempo para llevar a cabo la traducción.
7. **Historical-temporal problems:** Cuestiones históricas, textos que se encuentran temporalmente distantes, etc.
8. **Lack of resources:** diccionarios, enciclopedias, libros de estilo, etc.
9. **Pragmatic translation problems:** diferencias entre SC y TC. estas diferencias incluyen, tiempo, lugar, funciones de textos, la audiencia, etc.
10. **Interlingual translation problems:** diferencias entre la estructura del vocabulario sintaxis características suprasegmentales del SL y TL.

2) ¿Cuáles son las diferencias entre los sistemas lingüísticos (en el inglés y español) y que representan un problema a la hora de traducir? Explica y usa ejemplos (ver punto 6.2.1).

- **Pronunciation difficulties:** Ambos sistemas de sonidos son diferentes. En Español hay 5 sonidos de vocales y 5 diptongos, mientras que en Inglés hay 12 sonidos vocálicos puros y 8 diptongos, y la longitud de la vocal es bastante significativa para distinguir entre palabras. Las consonantes puede causar dificultad en los hispano-hablantes, ya que algunos fonemas en inglés no tienen sonidos equivalentes al Español. También Inglés es categorizado como **stress-timed language** mientras que en Español es usualmente considerado como **Syllable-timed language**.
- **Vocabulary difficulties:** Inglés y Español tienen muchos cognados, muchos de ellos se les llama " falsos amigos" ejemplos de falsos amigos: **Actually** sería correctamente traducido " **en realidad**", y no como " **actualmente**", **assist** sería **ayudar**, no **asistir**, etc.
- **Grammar Difficulties:** Hay muchas diferencias gramaticales que causan dificultades para el estudiante de idiomas. Una de las mayores diferencias es el tiempo y la forma de los verbos. El español es un idioma mucho más moldeado

que el inglés y no existe una correspondencia de uno a uno en el uso de los tiempos, como en: **What are you doing?** ¿Qué haces? O **I had breakfast** (he desayunado). el orden de las palabras también puede generar confusión porque el español permite mucha más flexibilidad que el inglés.

3. a) ¿Cuál es el rol del traductor cuando tiene que traducir aspectos relacionados con la cultura?

- La traducción inevitablemente implica idiomas diferentes y dos culturas diferentes, y el papel del traductor es mediar entre esos valores. Muchos profesionales en la traducción están de acuerdo con el hecho de que el lenguaje es una expresión de la cultura y la individualidad de sus hablantes y, por lo tanto, han examinado en profundidad los términos o la realidad cultural. Se ha ofrecido un buen número de clasificaciones y taxonomías para tales elementos culturales como: el ambiente, acciones (cómo te comportas en ciertas culturas), valores dentro de una sociedad, La ecología, cultura material (casa, comida, transporte), cultura social (en el trabajo), la identidad, organizaciones, costumbres, actividades, ideas que incluyen religion, politica, hábitos etc.

b) Fernández Guerra (20014) reconoce cuatro tipos de referentes culturales que pueden derivar en dolores de cabeza para un traductor. Lee estos cuatro tipos y menciona por lo menos 2 ejemplos que representaría un problema al traducir un texto en inglés al español. (ver punto 6.2.4)

1. **Words or expressions:** se refiere a folklore, tradiciones y mitología. Toro embolado, romeria, pena, Ceilidh, Christmas stocking, touchdown, etc.
2. **Social and historical terms:** que denota unidades o divisiones administrativas territoriales, departamentos, profesiones, títulos, rangos, saludos y tratamientos, instituciones, organizaciones patrióticas y religiosas.

4) Menciona por lo menos 5 grandes problemas que representarían un dolor de cabeza al traductor que tiene en mente traducir poesía (ver 6.2.5)

1. **Phonemic translation:** para reproducir el sonido SL en el TL produciendo una paráfrasis aceptable de la oración, aunque el resultado general puede ser torpe y sin sentido
2. **Literal translation:** énfasis en la traducción palabra por palabra que destruye el sentido y la sintaxis del original
3. **Poetry into prose:** la conversión de un texto en prosa resulta en una distorsión del valor comunicativo y la sintaxis.
4. **Rhymed translation:** en el que el traductor entra en una doble restricción de metro y rima.

5. **Blank verse translation:** de nuevo, hay restricciones impuestas al traductor por la elección de la estructura.

5) Fernández Guerra menciona en este capítulo una serie de medidas que se deben tomar en cuenta a la hora de traducir ¿Cuáles son estas medidas y de qué manera se pueden resumir?

- La traducción no es una tarea fácil ni sencilla, es importante recordarlo
- Leer SL text muy cuidadosamente
- Analizar tanto el contenido como la forma.
- La naturalidad en la traducción y la buena escritura son esenciales.
- Los recursos lingüísticos, como los diccionarios y herramientas, pueden ser muy útiles.
- La precisión y la fidelidad al texto de SL son muy importantes
- Los problemas de traducción deben resolverse de acuerdo al objetivo de la traducción.
- Evaluar y revisar la traducción cautelosamente.